

HEINRICH SCHÜTZ

MISSA BREVIS

Kyrie

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit,
Gross ist Dein Barmherzigkeit,
Aller Ding ein Schöpfer und Regierer,
Eleison.

Christe, aller Welt Trost, uns Sünder allein,
Du hast erlöst.

O Jesu, Gottes Sohn, unser Mittler bist
In dem höchsten Thron,
Zu dir schreien wir
Aus Herzens Begier: eleison.
Kyrie, Got Heiliger Geist,
Tröst, stärk uns im Glauben allermeist,
Dass wir am letzten End
Fröhlich uns scheiden aus diesem Elend.
Eleison.

Senhor, Deus Pai eterno,
Grande é a tua compaixão,
Criador e mantenedor de todas as coisas,
Tem misericórdia.
Cristo, consolo do mundo, a nós
pecadores
Tu resgataste.
O Jesus, Filho de Deus, és nosso
mediador
Perante o trono altíssimo,
A ti clamamos
Com ansioso coração: tem misericórdia.
Senhor, Deus Santo Espírito,
Conforta, firme nossa fé principalmente,
Para que no último instante
Possamos partir alegremente .
Tem misericórdia.

Gloria

All Ehr und Lob soll Gottes sein,
Er ist und heisst der Höchste' allein.
Sein Zorn auf Erden hab ein End,
Sein Fried und Gnad sich zu uns wend;
Den Menschen das gefalle wohl.
Dafür man herzlich danken soll.
O lieber Gott, dich loben wir
Und preisen dich mit ganzer Begier;
Auch herzlich wir anbeten dich,
Dein Ehr wir rühmen stetiglich.
Wir danken dir zu aller Zeit
Um deine grosse Herrlichkeit.
Herr Gott, im Himmel König du bist,
Ein Vater, der allmächtig ist.
Du, Gottes Sohn, vom Vater bist
Einig geboren, Herr Jesu Christ.
Herr Gott, du zartes Gotteslamm,
Ein Sohn aus Gott des Vaters Stamm,
Der du der Welt Sünd' trägst allein,
Wollst uns gnädig, barmherzig sein;
Der du der Welt Sünd' trägst allein,
Lass dir unser Bitt' gefällig sein.
Der du gleich sitzt dem Vater dein,
Wollst uns gnädig, barmherzig sein.
Du bist und bleibst heilig allein,
Über alles der Herr allein
Der Allerhöchste allein du bist,
Du lieber Heiland Jesu Christ,
Samt dem Vater und Heiligen Geist,
In göttlicher Majestät gleich.

Toda honra e glória seja dada a Deus,
Altíssimo é o seu nome nos céus.
Sua ira na terra há de expirar,
Sua graça e paz a nós há de voltar;
Seja isso aos homens agradável
Merecedor de cordial gratidão.
Oh, bondoso Deus, a ti louvamos
E com sincero ânimo te exaltamos
De coração nós te adoramos,
Tua honra sempre enaltecemos.
Damos-te graças em todo o tempo
Pela Tua glória infinita.
Senhor Deus, tu rei dos céus,
Deus Pai onipotente és.
Tu, Filho de Deus, do Pai tu vens
Unigênito, Senhor Jesus Cristo.
Senhor Deus, tenro cordeiro divino,
O filho do Deus, linhagem do Pai,
Que, solitário, levas o pecado do mundo,
Seja-nos gracioso, misericordioso;
Que, solitário, levas o pecado do mundo,
De nós, aceite a humilde oração.
Que estás assentado à direita do Pai,
Seja-nos gracioso, misericordioso;
Porque só tu permaneces santo,
Tu somente és Senhor
Tu omente és o altíssimo
Querido Salvador Jesus Cristo,
Com o Pai e o Espírito Santo,
Em divina majestade, és idêntico.

Amen, das ist gewisslich wahr,
Das bekennt aller Engel Schar
Und alle Welt so weit und breit

Von nun an bis in Ewigkeit. Amen.

Amen, é a certeza da verdade,
O confessa dos anjos a multidão
E toda a terra em sua amplidão
De agora em diante e eternamente.
Amem.

Credo

Ich glaube an einen einigen Gott,
Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels
Und der Erden, alles was sichtbar und
Unsichtbar ist.
Und an einen einigen Herren Jesum
Christum,
Gottes einzigen Sohn,
Der vom Vater geboren ist vor der ganzen Welt
Gott von Gott, Licht vom Licht,
Wahrhaftiger Gott vom wahrhaftigen Gott,
Geboren, nicht geschaffen,
Mit dem Vater einerlei Wesens,
Durch welchen alles geschaffen ist,
Welcher für uns Menschen und um unsrer
Seligkeit willen vom Himmel kommen ist,
Und leibhaftig worden durch den Heiligen Geist
Von der Jungfrauen Maria und Mensch worden.

Auch für uns gekreuziget, unter Pontio Pilato,
Gelitten und begraben,
Und am dritten Tage auferstanden nach der
Schrift und ist aufgefahen gen Himmel
Und sitzt zu der Rechten des Vaters.
Und wird wiederkommen, zu richten die
Lebendigen und die Toten,
Des Reich kein Ende haben wird.
Und an den Herrn, den Heiligen Geist,
Der da lebendig macht,
Der von den Vater und dem Sohn ausgehet,
Der mit dem Vater und dem Sohne zugleich
Angebetet und zugleich geehret wird,
Der durch die Propheten geredt hat.
Und eine einzige heilige, christliche,
Apostolische Kirche.

Ich bekenne ein einige Taufe zur
Vergebung der Sünden, und warte
Auf die Auferstehung der Toten und
Ein Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Creio em um só Deus,
Pai todo poderoso, Criador dos céus
E da aterra, de tudo que é visível, e
Invisível.

E (creio) em um só Senhor Jesus Cristo,
Filho unigênito de Deus
Nascido do Pai antes de todos os séculos.
Deus de Deus, luz de luz,
Deus verdadeiro do Deus verdadeiro,
Gerado, não criado,
Consustancial do Pai,
Por meio de quem tudo é feito.
O qual por nós, homens, e por nossa
Salvação desceu dos céus.
E encarnou-se por obra do Espírito Santo
Na virgem Maria, e se fez homem.
Foi também crucificado por nós, sob
Pôncio
Pilato, padeceu e foi sepultado.
E ressurgiu no terceiro dia, segundo as
Escrituras, e subiu ao céu,
Onde está sentado à direita do Pai,
E outra vez há de vir com glória,
Para julgar os vivos e os mortos,
E o seu reino não terá fim.
E (creio) no Espírito Santo
Senhor e fonte de vida,
Que procede do Pai e do Filho,
Que juntamente com o Pai e o Filho
Iguamente é adorado e glorificado,
Que falou por meio dos profetas.
E (creio) numa santa, cristã
E apostólica igreja,
Confesso um só batismo para a
Remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos
E vida venturosa perpetuamente. Amem.